

E1 - Thunderclap

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:27] ---

Coming across the sea, from a distant land
in the east, he shall appear.

[00:35] ---

A young man, unaware of his own strength.

[00:41] ---

A strength that can both destroy him,

[00:43] ---

and bring his dreams to fruition.

[00:54] ---

When he is ready, he will seek me.

[00:59] ---

We will traverse this barren road together.

[01:03] ---

As it was written upon the
stars, from long, long ago.

[01:13] ---

A dragon will rise from the earth, conjuring
dark clouds to blot out the heavens.

[01:19] ---

A phoenix will descend from
above, delivering purple winds with a flap of its wings.

[01:31] ---

Yet even as the sky is devoured by darkness,

[01:34] ---

a single morning star
radiates its bright light.

[01:41] ---

That long, winding tale shall now...

[01:44] ---

begin.

[01:47] ---

November, 1986

Yokosuka

[01:52] ---

Hazuki

[02:00] ---

Okay, time to go.

[02:01] ---

Hazuki

[02:01] ---

Good luck, Ryo-san! I can't make it to the fight, but I just know you'll win!

[02:07] ---

They'll be a celebratory meal ready when you return.

[02:10] ---

Please, it's not such a big deal.

[02:13] ---

It most certainly is.

[02:15] ---

She's right! This match is gonna be your ticket into university!

[02:20] ---

Knock 'em silly!

[02:22] ---

Right.

[02:27] ---

These are some nice fish you've got.

[02:29] ---

Thank you.

[02:31] ---

Yamagishi-san! Good morning.

[02:34] ---

Hello, Ryo-kun.

[02:36] ---

You've got a tournament today, yes?

[02:38] ---

Stay focused.

[02:40] ---

Thank you for your guidance.

[02:41] ---

Ryo... it's still not enough.

[02:45] ---

You are lacking. Keep that in mind.

[02:50] ---

I can never make sense of your advice.

[02:53] ---

I'm off.

[02:54] ---

Stay safe.

[02:56] ---

Right. I will.

[03:00] ---

Meanwhile...

[03:03] ---

Bailu Village, Guilin

[03:12] ---

Good morning.

[03:16] ---

Look. In the eastern sky...

[03:24] ---

Ippon!

[03:28] ---

The 1986 Kanagawa Prefectural
High School Karate Tournament

[03:31] ---

Amazing, man! At this rate, we'll
actually win the whole thing!

[03:35] ---

Asking Hazuki to help us
out was a stroke of genius!

[03:38] ---

But his final opponent is going
to be the reigning champion...

[03:43] ---

What's the name of that school
I'm up against in the final match?

[03:47] ---

Pretty sure it was "Dweeb
High"...or something?

[03:50] ---

Never heard of it!

[03:53] ---

'Cuz it came out of nowhere after that kid
from Hazuki Dojo or whatever joined them.

[03:57] ---

I hear they're just a bunch of noobs.

[03:59] ---

Oh yeah? It can't be much of a
dojo if I haven't heard of it.

[04:02] ---

No sweat, I'll swat him like a fly.

[04:05] ---

Hazuki!

[04:08] ---

A word, please.

[04:11] ---

Yes?

[04:12] ---

Don't let them bother you. Just keep your head clear and you can win this.

[04:17] ---

Maintain self-control.

[04:19] ---

I know.

[04:25] ---

Bow to each other!

[04:27] ---

Stand ready!

[04:31] ---

Begin!

[04:38] ---

W-with a single blow...

[04:40] ---

It's not your fault. Nobody has ever managed to land a punch on me in a match before.

[04:49] ---

Ippon!

[04:50] ---

All right!

[05:06] ---

Sweet! This calls for a big celebration!

[05:09] ---

No alcohol now, boys.

[05:12] ---

We're just going for a bite to eat, teach.

[05:15] ---

Sorry, guys. I'm gonna pass, I've got training this evening.

[05:18] ---

Training?! Even today?!

[05:20] ---

Yeah, and besides, Ine-san's cooked a special meal for me.

[05:23] ---

Okay. Well, see you at school.

[05:26] ---

Yeah, you bet!

[05:28] ---

Later, man!

[05:30] ---

Yokosuka Appreciation Sale

[05:35] ---

And your drink is on the house!

[05:38] ---

Yay!

[05:39] ---

They look so good!

[05:40] ---

Thanks so much, Tom!

[05:42] ---

Chow down, ladies!

[05:44] ---

Let's dig in!

[05:46] ---

Hey! Karate boy!

[05:48] ---

I've got yet another hot dog
with your name on it today!

[05:52] ---

You know it's delicious!

[05:54] ---

Sorry, gotta get to practice.

[05:56] ---

Oh! Sorry, man! Peace!

[06:01] ---

Snow?

[06:02] ---

Well, it is pretty cold today.

[06:04] ---

Stop that!

[06:06] ---

Don't you have anything better to do
than torment children? You jerks!

[06:10] ---

Now hold on, this brat here
ruined Enoki-san's ice cream.

[06:14] ---

And Enoki-san loves ice cream!

[06:18] ---

You should be ashamed of yourselves.

[06:20] ---

What'd you say?! Better
watch yourself, little lady!

[06:23] ---

You think that I'm afraid of you?

[06:26] ---

You're pushing your luck!

[06:28] ---

Miss!

[06:29] ---

Harasaki, what's going on here?

[06:32] ---

Hazuki-kun!

[06:33] ---

What? You want a piece of this, Hazuki?!

[06:36] ---

It's your call.

[06:38] ---

Bring it.

[06:40] ---

You're just asking for a world of hurt!

[06:46] ---

Damn you!

[06:56] ---

Enoki-san...

[07:01] ---

Let's scram.

[07:01] ---

R-right.

[07:02] ---

Thanks a bunch, mister! And miss!

[07:06] ---

Be careful on your way home.

[07:07] ---

Okay!

[07:09] ---

Goodbye!

[07:12] ---

Harasaki, did you get any dirt on you?

[07:14] ---

Here, use this.

[07:16] ---

Thank you.

[07:17] ---

Sorry to be a bother. I'll
borrow this for a bit.

[07:19] ---

Sure. Later!

[07:35] ---

HAZUKI

DOJO

[07:58] ---

Ine-san! Ine-san!!

[08:00] ---

Are you okay, Ine-san?!

[08:03] ---

Ryo-san... don't worry about me.

[08:06] ---

It's the master who's in trouble!

[08:10] ---

My father?!

[08:20] ---

Fuku-san!

[08:34] ---

Father!

[08:35] ---

Stay back, Ryo.

[08:44] ---

For the last time. Where is the mirror?

[08:48] ---

I will never say.

[08:55] ---

Father!

[08:57] ---

You bastard!

[09:08] ---

You are not ready to fight me.

[09:13] ---

What is your reply?

[09:15] ---

Same as it will always be.

[09:18] ---

Very well...

[09:23] ---

Then you leave me no choice.

[09:26] ---

No!

[09:28] ---

Give me the mirror.

[09:30] ---

Otherwise, I'll take your son's life...

[09:35] ---

Wait!

[09:37] ---

The mirror... is under the
cherry tree outside...

[09:50] ---

Do you remember Sunming Zhao?

[09:55] ---

That is the name of the man you killed.

[09:58] ---

Then... you must be...

[10:02] ---

Come.

[10:04] ---

I'll allow you to meet death like a warrior.

[10:26] ---

Father...

[10:29] ---

Master Lan! We have it!

[10:35] ---

We're finished here.

[10:39] ---

Father! C'mon, hang in there!

[10:42] ---

Forgive me. You must carry on alone...

[10:46] ---

No, what are you saying!

[10:49] ---

Keep friends... th-those
you love... close to you...

[10:55] ---

What? Father?! Father!

[10:59] ---

Father!

[11:11] ---

There's one more mirror
left. Find it immediately.

[11:15] ---

Sir.

[11:18] ---

Master Lan seeks... another
mirror. There is one more.

[11:27] ---

Some Days Later

[11:36] ---

Perseverance

[11:52] ---

These are all the people that Hazuki-sensei
associated with before his passing...

[11:57] ---

Very much appreciated. We
will treat them with care.

[12:00] ---

Please do everything you can.

[12:03] ---

Of course, please excuse us.

[12:09] ---

What good is gonna come of that?

[12:12] ---

Are any of those documents really going

[12:15] ---

to lead the police to the guys that did this?

[12:18] ---

Ryo-san...

[12:19] ---

Fuku-san, what's going on? Who were they?

[12:22] ---

I don't know, honestly...

[12:25] ---

I have to find out! How could
this happen to my father?

[12:29] ---

Who exactly are these people? And
why did they... kill him?

[12:35] ---

Ryo-san! Do you truly intend
to pursue this on your own?

[12:41] ---

That would be exposing
yourself to great danger.

[12:44] ---

Your father would not have wished for that.

[12:47] ---

She's right. I mean, you're
just about to start university!

[12:50] ---

You have a bright future
ahead of you, Ryo-san.

[12:53] ---

Besides, those guys are
way out of our league.

[12:55] ---

They're too much for amateurs like us.

[12:58] ---

The police will surely bring
your father's killer to justice.

[13:07] ---

Meet on 4th Floor
In the Language Lab

[13:16] ---

Sakuragaoka Park

[13:16] ---

Are you ready? Zoom!

[13:21] ---

One more time! Zoom!

[13:25] ---

Come on, hang on tight.

[13:26] ---

Okay, dad!

[13:27] ---

Zoom!

[13:28] ---

Higher! Higher!

[13:30] ---

Zoom!

[13:32] ---

Ow, ow, ow...

[13:34] ---

You're just way too strong for me.

[13:37] ---

Too strong, eh? Yes, perhaps

I am stronger than you.

[13:41] ---

Obviously! And there's no question

the stronger person wins in a fight!

[13:45] ---

Not so. You still don't have enough yet.

[13:49] ---

That again? I don't even get what you mean.

[13:52] ---

You will understand. One day.

[14:03] ---

That is the name of the man you killed.

[14:07] ---

My father... killed a man? That can't be...

[14:10] ---

Hazuki-kun?

[14:13] ---

Harasaki.

[14:14] ---

Um... well, I...

[14:19] ---

Oh, right! Um, this handkerchief,

the one you lent me before.

[14:23] ---

I forgot to give it back!

[14:25] ---

You didn't have to.

[14:30] ---

I heard about your father. It's just awful...

[14:37] ---

I don't know what people say

when things like this happen,

[14:40] ---

but... I'm here if you need me!

[14:43] ---

Okay. Sorry to worry you.

[14:46] ---

Oh, hey! How about a hot dog at Tom's? My treat! As thanks, for the other day!

[14:57] ---

Sounds like you're the one who wants a hot dog.

[15:00] ---

No, oh, heavens! That wasn't me...

[15:07] ---

Just be honest and say you're hungry!

[15:10] ---

Nice to see you laugh.

[15:16] ---

Hello there, Tom-san!

[15:18] ---

Hi!

[15:19] ---

If it isn't Nozomi-chan and Karate boy!

[15:22] ---

Wait, have you taken the day off today?

[15:24] ---

I'll be closed for a while.

[15:26] ---

My cart got smashed by this fancy black ride the other day.

[15:30] ---

The inside is a huge mess!

[15:32] ---

A fancy... black ride?

[15:35] ---

One of those actually splashed me with mud. Could it be the same car?

[15:41] ---

If it had the same crazy dude in it, yeah.

[15:44] ---

He was wearing this deep green, all-velvet, Chinese kung-fu getup.

[15:52] ---

I'm so sorry.

[15:53] ---

No worries. If hot dogs are out, what do you say to some ramen?

[15:57] ---

That's a nice idea, yo!

[15:59] ---

Just be sure to come visit me again sometime!

[16:05] ---

Excuse me! Two orders of ramen, please!

[16:10] ---

Fuku-san and Ine-san are right. What could I possibly do about this?

[16:14] ---

Hazuki-kun, is something wrong?

[16:17] ---

Nothing. Just thinking.

[16:19] ---

There's somebody that I can't get out of my head...

[16:22] ---

Hm? And who is that?

[16:27] ---

Lan Di.

[16:29] ---

That name...

[16:31] ---

Oh, forgive me. I couldn't help but overhear.

[16:35] ---

Do you know him, mister?

[16:37] ---

No, I actually don't.

[16:40] ---

But from the name, I'm guessing that he's involved in the Chinese underworld somehow.

[16:45] ---

Or even the Chinese mafia...

[16:47] ---

Are there really people like that here in Yokosuka? How terrifying...

[16:51] ---

Well, they bypass the immigration system by operating out of the port.

[16:57] ---

I don't know what you've stumbled upon, but these are not savory types,

[17:00] ---

if you know what I mean.

[17:04] ---

Thanks for the meal!

[17:06] ---

AJIICHI

Chinese Restaurant

[17:08] ---

Hazuki-kun, when things at your place finally settle down will you...

[17:13] ---

come back to school?

[17:15] ---

When things start feeling normal again.

[17:17] ---

Okay. Go easy on yourself.

[17:19] ---

Well, I'm heading this way. Bye!

[17:21] ---

Right. See ya.

[17:24] ---

The Chinese mafia? What would they want with my father?

[17:29] ---

Whatever. Nothing I could do about it, even if I knew.

[17:36] ---

The door's open...

[17:38] ---

Is someone inside?

[17:47] ---

The mirror. The other one. Where is it?

[17:51] ---

"Mirror"?! You're one of them!

[17:58] ---

Give it up!

[18:00] ---

You are weak... you cannot beat me.

[18:19] ---

Last time I ask.

[18:21] ---

There is one more mirror. Where is it?!

[18:28] ---

Impossible for you to win!

Strength... not enough!

[18:35] ---

Ryo... it's still not enough.

[18:39] ---

You are lacking. Keep that in mind.

[18:42] ---

I can never make sense of your advice.

[18:45] ---

Father's advice did make sense.

[18:48] ---

I just... never bothered to listen!

[18:51] ---

You will understand. One day.

[18:55] ---

One day... I'll understand!

[18:59] ---

Give me the mirror!

[19:01] ---

Or else I kill you.

[19:09] ---

First, accept that your
opponent is stronger than you.

[19:12] ---

And realize that the only way to win... is
to scrutinize their movements.

[19:42] ---

Coming across the sea, from a distant land
in the east, he shall appear.

[19:49] ---

A young man, unaware of his own strength.

[19:55] ---

A strength that can both destroy him,

[19:58] ---

and bring his dreams to fruition.

[20:11] ---

What's going on?!

[20:12] ---

I just saw someone running away!

[20:15] ---

Somebody connected to our unwanted guests
was here. But he fled after you came.

[20:21] ---

Ine-san, please call the police!

[20:22] ---

Of course! Right away!

[20:24] ---

Hold on!

[20:25] ---

Ine-san, Fuku-san...

[20:28] ---

I've made up my mind. I need
to know why my father died.

[20:32] ---

Ryo-san?

[20:34] ---

You know, I've trained my entire
life to surpass my father,

[20:39] ---

but I never truly paid attention to him.

[20:42] ---

I didn't understand.

[20:44] ---

That's why I need to learn
about my father's past.

[20:48] ---

And then...

[20:50] ---

That is the name of the man you killed.

[20:53] ---

Then I can be sure that my father
was really the man I thought he was!

[20:58] ---

I think I can understand
him, the way I am now.

[21:02] ---

Ryo-san...

[21:04] ---

Is that so?

[21:06] ---

Then it seems there is no way
that I can stop you, Ryo-san.

[21:12] ---

To: Iwao Hazuki-sensei

[21:13] ---

What's that?

[21:14] ---

It's a letter that arrived shortly
after Hazuki-sensei's death.

[21:20] ---

I thought it would be better
if you didn't see it.

[21:23] ---

So I've been holding on to it.

[21:26] ---

To: Iwao Hazuki-sensei

[21:27] ---

Yuanda Zhu

[21:29] ---

Yuanda Zhu

[21:29] ---

"Yuanda Zhu"?

[21:33] ---

A dragon will rise from the earth, conjuring
dark clouds to blot out the heavens.

[21:40] ---

A phoenix will descend from
above, delivering purple winds with a flap of its wings.

[21:48] ---

Yet even as the sky is devoured by darkness,

[21:52] ---

a single morning star
radiates its bright light.

[21:58] ---

That long, winding tale shall now...

[22:02] ---

begin.

[22:06] ---

Thunderclap

[23:39] ---

Daybreak

[23:40] ---

Next time: "Daybreak."

Revision #1

Created 2024-03-22 20:38:42 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:38:43 UTC by whimsee